

ПЫРЕСЬКИНА Е. М., РУЗМАНОВ А. А.

ПОПУЛЯРИЗАЦИЯ ЯЗЫКА ЭТНОСА В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ

Аннотация. В настоящее время в Республике Мордовия осуществляется популяризация языка этноса через разные каналы, формы и методы передачи информации, в числе которых Интернет и перевод. Во время учебной деятельности на базе филологического факультета «МГУ им. Н. П. Огарёва» в процессе изучения национального языка (мокшанского) используются разные подходы, позволяющие студентам лучше освоить теоретический материал, применив полученные знания в практической деятельности.

Ключевые слова: медиа, перевод, дисциплина, студент, текст, язык, Интернет, пост.

PYRESKINA E. M., RUZMANOV A. A.

PROMOTION OF ETHNIC LANGUAGE IN SOCIAL MEDIA

Abstract. Currently, in the Republic of Mordovia, promotion of the ethnic language is clearly manifested through various channels, forms and methods of spreading information, including the Internet and translation. When learning the national language (Mokshan) at Ogarev Mordovia State University, different approaches are used that allow students to better master the theoretical material by applying the knowledge gained in practice.

Keywords: media, translation, discipline, student, text, language, Internet, post.

В современный период тема сохранения языка, самобытности национальной культуры, рассмотрение вопросов двуязычия и многоязычия для ряда регионов России становится одним из самых важных, так как в этом прослеживается неповторимость собственной этнической истории. Бережное отношение к национальным языкам необходимо и потому, что «каждый язык – оригинальный способ мышления, свои понятия, чрезвычайно важные для любого народа, но особенно для малого» [3, с. 3].

Следует признать, что роль средств массовой информации (СМИ) в популяризации языка, культуры значима, так как «... для каждого этноса журналистика, так или иначе, является средством переосмысления различных национальных проблем, рычагом поиска» [6, с. 53]. Важная особенность информационного пространства этнической журналистики, приоритетные ее цели кроются в формировании национального самосознания посредством навыков этнографического мышления; пропаганды ценностей, традиций, символов истории и культуры, образа жизни нации. Об этом свидетельствует и Государственная программа «Сохранение и развитие национальной культуры, государственных языков Республики Мордовия и других языков в Республике Мордовия» [4], разработанная по поручению Главы Республики Мордовия А. А. Здунова, принятая и утвержденная 27 декабря 2021 г. на

заседании Правительства Республики Мордовия.

Создание условий для сохранения, изучения и развития национальной культуры, государственных языков Республики Мордовия и других языков народов Российской Федерации, проживающих в Республике Мордовия – важная цель Программы, достижение которой предполагает решение следующих задач в сфере языковой и культурной политики Республики Мордовия:

- развитие и поддержка целостной системы изучения мордовских (мокшанского и эрзянского) и русского языков, других языков народов Российской Федерации, проживающих в Республике Мордовия;

- сохранение и популяризация культурного наследия народов, проживающих в Республике Мордовия, мордовских (мокшанского и эрзянского) языков в республике и в местах компактного проживания мордовского народа в субъектах Российской Федерации;

- расширение сферы использования мордовских (мокшанского и эрзянского) языков как государственных языков Республики Мордовия, в том числе в информационно-коммуникационном пространстве.

В подпрограмме акцентируется внимание на ряд важных тем:

- развитие целостной системы изучения языков, направленных на приобщение подрастающего поколения Республики Мордовия к ценностям национальных культур и родных языков;

- поддержку научной деятельности по изучению языков и культур народов Российской Федерации, проживающих в Республике Мордовия;

- формирование ценностного отношения к родным языкам в молодежной среде;

- проведение культурных и просветительских мероприятий;

- использование национальных языков в социальной среде;

- создание и продвижение в информационном пространстве электронных ресурсов с использованием мордовских (мокшанского и эрзянского) языков;

- реализация медиапроектов, направленных на сохранение и популяризацию государственных языков;

Данный документ также свидетельствует, что образовательные и научные организации являются участниками Программы, а все виды национальных СМИ: газеты, журналы, телевидение, радио, Интернет должны стремиться сохранить и развивать язык народа, пропагандируя ценности и достижения его культуры. Ярким примером в этом может послужить процесс обучения молодых журналистских кадров в «Национальном исследовательском Мордовском государственном университете им. Н. П. Огарёва» на базе филологического факультета направления «Журналистика», где стремятся использовать

разные формы и методы преподавания основных профессиональных дисциплин, а также русского, национальных и иностранных языков в течение учебного периода. Следует признать, что такой подход позволяет студентам лучше освоить теоретический материал, применить его в практической деятельности, создавая разнообразные мультимедийные информационные продукты, удовлетворяющие потребности современной аудитории.

Стремительное развитие современных технологий требует быстрого развития методики их использования. В настоящее время журналистика превращается в универсальную форму медиа, а корреспондентам приходится учиться и работать в новых условиях. Интернет превращается в основную информационную площадку, «открывает для профессионалов СМИ возможности обновления с учетом появления различных каналов, мессенджеров, социальных сетей» [1, с. 31]. Практику работы на новой платформе получают и будущие журналисты во время учебы в вузе, создавая платформы для передачи той информации, над поиском, обработкой которой они занимаются в рамках занятий.

Изучение языков – это не только заучивание слов, это погружение в культуру, сравнительно-сопоставительный анализ, попытка внесения и создания чего-то нового. Ярким примером тому может послужить занятость студентов в процессе ознакомления с особенностями мокшанского языка. Так, например, в 2020 году под руководством Н. Ф. Кабаевой ими был создан медиапроект «Корхтак мокшекс» («Говори по-мокшански»), осуществляющий свою деятельность в формате сообщества в социальной сети ВКонтакте и ставящий главную цель – изучение мокшанского языка нетривиальным способом, так как все студенты были русскоязычными. Описание проекта имеет следующее содержание: «Наши карточки, брошюры и памятки помогут запоминать новые слова быстрее и легче, а изучение языка – интереснее!» [2]. В этом отношении представляют интерес и элементы переводческой деятельности, когда «в процессе работы над переводом, авторы-переводчики стремятся передать основную сюжетную линию первоисточника, сохраняя красоту переводимого языка» [5, с. 107], и когда тем самым привлекают внимание большей части аудитории. Важно подчеркнуть, что переводческая практика прослеживается как в брошюрах («Знакомство», «Интересы», «Цветовая палитра», «Зимние забавы») – главном медиапродукте проекта, так и в информационных постах сообщества разной тематической направленности; благодаря такому подходу происходит углубленное и разностороннее знакомство с мокшанским языком со стороны тех людей, кто не являются носителями данного языка.

В материале исследования темы «Зимние забавы» на первой странице особое внимание обращает на себя словарь, содержащий разнообразную лексику на мокшанском языке с переводом на русский язык, в который включены отдельные слова, словосочетания:

«тялонда – зимой, тялонь – зимний, ловса – снегом, вельхтямс – покрыть; панда пряста – с горы, эйть лангса – на льду <...>», а также стихотворного текст детской песенки «Тялоня» («Зимушка») на двух языках: «сеном менельть ала, сась миндейнек тяла – под синим небом пришла к нам зима <...>» (<https://inlnk.ru/0Qme61>).

Наличие не только отдельных слов, но и разговорных фраз и вопросительных предложений, помогают понять тему в брошюре «Цветовая палитра»: «Масторть лангса пяк лама тюста – В мире есть много цветов; Тонь кодама кельгома тюсце? – Какой твой любимый цвет? Кодама тюссна тонь сельмотнень? – Какого цвета твои глаза? <...>» (<https://inlnk.ru/Pm9EPN>).

Полноценный диалог на русском и мокшанском языках, демонстрирующий использование лексики национального языка на примере из реальной жизни, включает в себя тема «Интересы»:

- | | |
|---|--|
| «– Здравствуй! | – Шумбрат! |
| – Как тебя зовут? | – Кода тонь лемце? |
| – Оля. А тебя? | – Меня зовут Динара. Сколько тебе лет? |
| – 19. А тебе? – А мне 20. Где ты учишься? <...>» (https://inlnk.ru/dnkdQj). | |

В качестве исходного материала в сообществе выступают информационные, рассказывающие о достопримечательностях Республики Мордовия или художественные произведения, в совокупности, все соединяющиеся в полноценный мультимедийный продукт, призванный донести до массовой аудитории лексический базис мокшанского языка в максимально доступной и понятной форме (<https://inlnk.ru/Vo8EjJ>).

Помимо брошюр в сообществе «Корхтак мокшекс» («Говори по-мокшански») публикуются посты, в содержании которых также применяются особенности перевода. Материалы охватывают разные тематические направления: традиции, обряды, мифология народов Мордовии, культура, спорт и не только. Тем самым проект знакомит массовую аудиторию с этническими особенностями мордовского края, просвещает ее, предлагая перевод тех или иных слов или фраз на мокшанский язык.

В этом отношении интересны и карточки, на которых изображена лексика на мокшанском языке и ее перевод на русский язык: «цвета («красный – якстерь»)» (https://vk.com/wall-199298779_573); дни недели («воскресенье – недляши»)» (https://vk.com/wall-199298779_173)» и т. д.

Наряду с этим некоторые материалы в группе предлагают обширную лексическую подборку, например, пост, посвященный глаголам на тему «Еда» (https://vk.com/wall-199298779_147). Также группа выкладывает открытки и поздравления в честь определенных праздников на мокшанском языке: «Сай Од киза мархта!» («С наступающим Новым годом!»)

(https://vk.com/wall-199298779_687); «Сембероссиянь мокшень и эрзянь кялень шить мархта» («С Всероссийским днем мордовских языков!») (https://vk.com/wall-199298779_582); «Роштувать мархта!» («С Рождеством!») (https://vk.com/wall-199298779_267) и другие.

Следует также подчеркнуть значимость тех постов, которые знакомят читателей с национальной культурой, традициями и обычаями мордовского народа, когда используется переводческая практика с русского на мокшанский язык. Так, например, в материале про мордовский костюм элементы этнического наряда указываются на двух языках: «мокшанская рубаха – панар, пояс – каркс, боковые подвески – сёкт, холщовые портки – понкст» (https://vk.com/wall-199298779_843). Аналогичное построение наблюдается и в посте про веру и языческие обряды мордвы. Внутри текста обозначены переводы отдельных слов с русского на мокшанский язык: «лебеди – локсти, маги – содай ломатть, добрый – паронь арьси» (https://vk.com/wall-199298779_836). В некоторых материалах лексика дается отдельно в конце, подобно русско-мокшанскому словарю, как в посте про хоровод: «Хороводить – вятемс хоровод, игра – налхксема, налхкома, традиция – кой» (https://vk.com/wall-199298779_800) и мокшанскую свадьбу: «Атявозь – свекор, авозь – свекровь, кудат – сватья, мирде – муж, ьрвяня – невестка, ьрвя – жена» (https://vk.com/wall-199298779_785).

Сообщество «Корхтак мокшекс» («Говори по-мокшански») в постах рассказывает подписчикам и про известных деятелей Республики Мордовия, от музыкантов до спортсменов, и опять же ненавязчиво предлагая изучение мокшанской лексики, как, например, в материале про исполнителя Максима Васькина, когда переводятся не только названия его композиций: «Мокшень велезе» («Моё мокшанское село»), «Ковнясь валдопты» («Луна светит»), «Очижить эса учан» («Жду Пасху»), но и его новогоднее поздравление: «Сай Од кизоть мархта, мокша ялгат. Уледа шумбрат, тята пеле мезьдонга. Моледа эсь кигант <...> («С наступающим новым годом, друзья-мокшане. Будьте здоровы, ничего не бойтесь! Идите только вперед <...>») (https://vk.com/wall-199298779_818).

Особо выделяется и информация о мокшанской кухне, где приводятся рецепты национальных блюд на русском и мокшанском языке: «Кургонят» («Ватрушек с картофелем»): Для теста нам понадобится: 0.5 л молока – 0.5 л лофца, 1 кг муки – 1 кг почф <...> (https://vk.com/wall-199298779_781).

Проведенный анализ показывает, что переводческая деятельность просматривается почти в каждом посте сообщества. Тем не менее, данный проект можно усовершенствовать, сделать его работу эффективнее, используя и другие виды мультимедиа, которые наиболее актуальны в настоящее время – формат коротких видео, и дополнить их переводом с русского языка на мокшанский язык и наоборот. Тем самым, увеличится интерес

пользователей и к группе, и к мокшанскому языку в целом.

Таким образом, приходим к заключению, что «Корхтак мокшекс» («Говори по-мокшански») – уникальный студенческий проект, который популяризирует мордовскую культуру и язык, помогает учить обучаясь. Его информационная деятельность от создания брошюр до публикации постов, действительно позволяет обычному обывателю познакомиться поближе с этническим своеобразием мордовского края, а наличие переводческой деятельности лишь стимулирует массовую аудиторию изучать мокшанский язык и тем самым сохранять его на долгие годы.

В этом контексте важно подчеркнуть, что принятие специальных программ по сохранению языков, реализация задач позволит сохранить этноязыковые компетенции и расширить сферы использования родных языков, а развитие национальных средств массовой информации – это важнейший инструмент сохранения самобытности народов, укрепления согласия в обществе.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бакеева Д. А. Интернет-журналистика и новые медиа: учеб. пособие. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2021. – 72 с.
2. Корхтак мокшекс («Говори по-мокшански») [Электронный ресурс] // ВКонтакте: [сайт]. – Режим доступа: <https://vk.com/korhtakmoksheks> (дата обращения: 12.03.2023).
3. Лихачев Д. С. «Всяк сущий в ней язык...» [Пробл. нац. яз.: Беседа с академиком Д. С. Лихачевым / записал А. Романов] // Наука и религия. – 1989. – № 7. – С. 2–4.
4. Постановление Правительства Республики Мордовия от 27.12.2021 г. № 618 «Об утверждении государственной программы «Сохранение и развитие национальной культуры, государственных языков Республики Мордовия и других языков в Республике Мордовия» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://publication.pravo.gov.ru/Document/View/1300202201020034> (дата обращения: 13.03.2023).
5. Пыреськина Е. М. Перевод как межъязыковая единица (на примере медиатекстов Республики Мордовия) // Вестник Марийского государственного университета. – 2021. – № 1. – С. 105–110.
6. Ржанова С. А. Проблемно-тематическая направленность этнической информации // Русская литература в иноязычном культурном пространстве: монолог, диалог, полилог: сборник материалов Международной научно-практической конференции (11 ноября 2015 г., г. Саранск). – Саранск: Изд-во Мордовского ун-та, 2016. – С. 52–55.